



INFORME JUSTIFICATIU PER A LA CONTRACTACIÓ DELS SERVEIS DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS ESPECIALITZATS I LA REVISIÓ DE GALERADES PER LES PUBLICACIONS I CONTINGUTS RELACIONATS DE LA DIRECCIÓ DE SERVEIS EDITORIALS DE L'AJUNTAMENT DE BARCELONA

1.- OBJECTE DEL CONTRACTE

L'objecte d'aquest contracte és la prestació del servei de correcció i traducció de textos especialitzats, i la revisió de galerades per les publicacions i continguts relacionats de la Direcció de Serveis Editorials de l'Ajuntament de Barcelona.

Queda exclosa de l'objecte del contracte la revista Barcelona Metròpolis.

Els continguts de les publicacions són de caràcter acadèmic, temàtic, científic, literari i periodístic i per la seva complexitat i especificitat resten exclosos de l'Acord Marc de serveis de correcció i traducció de textos i assessorament lingüístic i sociolingüístic per a la Direcció de Comunicació de l'Ajuntament de Barcelona.

En compliment de la normativa legal sobre propietat intel·lectual, resten excloses de l'objecte d'aquest contracte les publicacions que hagin de ser traduïdes per la/les persona/es concreta/es a qui els autors de les publicacions hagin cedit en exclusiva els drets per la tasca de correcció i/o traducció.

La tipologia de servei que recull l'objecte del contracte requereix l'aplicació del Decret de l'Alcaldia de 24 d'abril de 2017 sobre la contractació pública sostenible. Addicionalment s'incorporen les següents mesures de tipus social:

- Valoració màxim del preu del 35%
- Oferta anormalment baixa
- Pagament del preu a les empreses subcontractades
- Acreditació de pagament en termini de pagament a les empreses subcontractades
- Manteniment de les condicions laborals durant la vigència del contracte
- Comunicació inclusiva
- Accessibilitat universal

El CPV corresponent a aquest contracte és el 79530000-8 serveis de traducció.

2.- JUSTIFICACIÓ DE LA NECESSITAT DE FER EL CONTRACTE

Atesa la complexitat i especificitat de continguts de les diferents publicacions, aquest contracte queda exclòs de l'actual Acord Marc que té per objecte la correcció i traducció de textos i assessorament lingüístic i sociolingüístic de la Direcció de Comunicació de l'Ajuntament de Barcelona i altres departaments.



La Direcció de Serveis Editorials gestiona tot el procés editorial de les publicacions i una de les tasques més importants és la correcció ortotipogràfica i d'estil de tots els originals i de les galerades de les publicacions aprovades pel Consell d'Edicions i Publicacions de l'Ajuntament de Barcelona tant en català com en castellà, anglès i altres idiomes, abans de portar l'edició a imprimir.

L'especialitat temàtica diversa i la varietat dels estils de les publicacions ens obliga a comptar amb professionals d'experiència. Així mateix ha de ser un servei que ens permeti tenir a la nostra disposició un contacte directe i treball en equip amb els i les professionals contractades per aquestes tasques.

Es fa constar la inexistència de recursos materials i humans per dur a terme aquest servei i, per tant, s'ha de recórrer a la contractació d'una empresa externa.

Atesa la naturalesa de l'objecte del contracte i les seves prescripcions tècniques no s'ha considerat oportú fer un desglossament per lots ja que el que es busca es un servei global de traducció i correcció per garantir la màxima eficiència del servei.

Seguint els principis de màxima transparència, no discriminació i igualtat en l'adjudicació del contracte, s'ha considerat oportú la tramitació d'un contracte per procediment obert no subjecte a regulació harmonitzada, atès que l'elecció d'aquest procediment permet la màxima publicitat i concurrència i que la despesa a realitzar està dins dels límits de contractació amb aquesta modalitat.

3.- CÀLCUL DEL PRESSUPOST DE LICITACIÓ DEL CONTRACTE

D'acord amb la previsió de l'article 100 LCSP, el pressupost base de licitació és de 154.345,79 euros, IVA inclòs.

Per tal que les empreses puguin elaborar la seva oferta, s'ha estimat que el pressupost correspon al següent volum de paraules per tipus de servei:

SERVEI	IDIOMA	TOTAL PARAULES ESTIMADES
CORRECCIÓ ORIGINALS	Ca > Ca	492.750
	Es > Es	130.000
	En > En	32.250
TOTAL CORRECCIÓ ORIGINALS		655.000
CORRECCIÓ GALERADES	Ca > Ca	483.750
	Es > Es	129.000
	En > En	32.250
TOTAL CORRECCIÓ GALERADES		645.000
CORRECCIÓ SEGONES GALERADES	Ca > Ca	483.750
	Es > Es	129.000
	En > En	32.250
TOTAL CORRECCIÓ SEGONES GALERADES		645.000
ULTRACORRECCIÓ (revisió sobre una correcció)	Ca > Ca	75.000



ja feta)	Es > Es	25.000
TOTAL ULTRACORRECCIÓ		100.000
TRADUCCIÓ	Ca > Es	225.000
	Es > Ca	112.500
	Ca > En > Ca	18.750
	Es > En > Es	18.750
TOTAL TRADUCCIÓ		375.000
VOLUM TOTAL PARAULES		2.420.000

El pressupost del contracte es determina pels següents preus unitaris que són preus màxims, és a dir, els preus ofertats no poden ser superiors a aquests:

SERVEI	IDIOMA	PREU NET/PARAULA	IVA	PREU PARAULA
CORRECCIÓ ORIGINALS	Ca > Ca	0,0300	0,0063	0,0363
	Es > Es			
	En > En	0,0500	0,0105	0,0605
CORRECCIÓ GALERADES	Ca > Ca	0,0150	0,0032	0,0182
	Es > Es			
	En > En	0,0260	0,0055	0,0315
CORRECCIÓ SEGONES GALERADES	Ca > Ca	0,0070	0,0015	0,0085
	Es > Es			
	En > En	0,0090	0,0019	0,0109
ULTRACORRECCIÓ (revisió sobre una correcció ja feta)	Ca > Ca	0,0150	0,0032	0,0182
	Es > Es			
TRADUCCIÓ	Ca > Es > Ca	0,0700	0,0147	0,0847
	Es > En > Es	0,1000	0,0210	0,1210
	Ca > En > Ca			

D'acord amb la previsió de la disposició addicional 33^a LCSP, la quantia del pressupost base es considera estimativa i té el caràcter de pressupost màxim i limitatiu d'aquest contracte condicionat a la quantitat de serveis que efectivament realitzi l'empresa contractista en funció dels serveis requerits, aplicant els corresponents preus unitaris.

L'Ajuntament no resta obligat a exhaurir el pressupost en atenció a que el preu final es determina en funció de les necessitats de l'Administració i aplicant els preus unitaris corresponents.

Resulta aplicable per aquest contracte el que preveu la disposició addicional trenta-tresena de la LCSP.

Aquest pressupost màxim s'ha d'entendre comprensiu de la totalitat de tots els costos derivats de l'execució de l'objecte del contracte i anirà amb càrrec al pressupost i la partida pressupostària següent:



Any	Econòmic	Programa	Orgànic	Import net	% IVA	Import IVA	Import total
2021	22610	92012	0705	37.204,56	21	7.812,96	45.017,52
2022	22610	92012	0705	63.779,25	21	13.393,64	77.172,89
2023	22610	92012	0705	26.574,69	21	5.580,69	32.155,38
TOTAL				127.558,50		26.787,29	154.345,79

El desglossament del pressupost net anual és el següent:

Costos directes	Euros
Costos salarials (incloent seguretat social)	53.622,33
Altres costos directes del servei (ordinador, connexions, etc.)	900,00
TOTAL COSTOS DIRECTES	54.522,33
Costos indirectes	
Despeses generals d'estructura	2.878,99
Benefici	6.377,93
TOTAL COSTOS INDIRECTES	9.256,92
TOTAL DE COSTOS (directes + indirectes)	63.779,25

El conveni col·lectiu de referència per als treballadors que prestin serveis en relació a aquest contracte és el del sector d'Oficines i Despatxos de Catalunya pels anys 2019-2021, publicat al DOCG en data 14 de febrer de 2020. Aquesta indicació no prejutja el conveni laboral que sigui d'aplicació. En canvi, els salaris de mercat d'aquest sector d'activitat són molt superiors als establerts en aquest conveni col·lectiu.

Així doncs, els costos indicats estan calculats prenent com a base les condicions de mercat i el coneixement propi basat en l'experiència i a partir dels perfils requerits establerts al plec de condicions tècniques:

Perfil professional	Dedicació hores setmanals	Costos salarials anuals	S. Social	Cost empresa
Gestor/a	5	2.729,08 €	873,31 €	3.602,39 €
Corrector/a - traductor/a català i referent del servei	11,5	3.444,90 €	1.102,37 €	4.547,27 €
Corrector/a - traductor/a català	20	18.257,96 €	5.842,55 €	24.100,51 €
Corrector/a - traductor/a castellà	20	13.779,60 €	4.409,47 €	18.189,07 €
Corrector/a - traductor/a anglès	3,5	2.411,43 €	771,66 €	3.183,09 €
TOTAL	60	40.622,97 €	12.999,36 €	53.622,33 €

4.- VALOR ESTIMAT DEL CONTRACTE (VEC)

El valor estimat del contracte desglossat per tal de determinar el procediment, la competència de l'òrgan i la publicitat corresponents, és el següent:



Any	VE prestació	VE eventuais pròrrogues	VE modificacions previstes	VE altres conceptes	SUMA
2021	37.204,56	-	-	-	37.204,56
2022	63.779,25	-	-	-	63.779,25
2023	26.574,69	37.204,56	-	-	63.779,25
2024	-	26.574,69	-	-	26.574,69
TOTAL	127.558,50	63.779,25	-	-	191.337,75

5.- DURADA DEL CONTRACTE

El contracte s'iniciarà l'endemà de la seva formalització i tindrà una durada de 24 mesos o fins esgotar el pressupost i es podrà prorrogar per un màxim de 12 mesos, fins a una durada total màxima de 36 mesos.

Atenent la previsió de l'article 29.2 LCSP, la pròrroga serà obligatòria per a l'empresa si l'avís de pròrroga es comunica com a mínim amb dos mesos d'anticipació a la data de finalització del contracte o de la pròrroga corresponent.

6.- REQUISITS DE CAPACITAT, SOLVÈNCIA TÈCNICA I ECONÒMICA

Estan capacitades per contractar amb aquest Ajuntament les persones físiques o jurídiques, amb condició d'empresari, espanyoles o estrangeres, que tinguin plena capacitat d'obrar i que no estiguin incorregudes en cap dels supòsits d'incapacitat o prohibicions de contractar que determina la legislació vigent. L'activitat de les empreses ha de tenir relació directa amb l'objecte del contracte, segons consti en els seus respectius estatuts o regles fundacionals. Aquestes empreses han de disposar d'una organització amb elements suficients per executar degudament el contracte. Així mateix, els empresaris han de tenir l'habilitació empresarial o professional que, si escau, sigui exigible per desenvolupar l'activitat o la prestació que constitueixi l'objecte del contracte.

La solvència econòmica i financera i professional requerida és la que, atès l'objecte, l'abast i l'import del contracte, es considera necessària per a la prestació del servei amb la qualitat desitjada, i per poder fer front a les obligacions que el licitador pugui adquirir durant la prestació del servei.

Requisits de solvència econòmica i financera:

- D'acord amb la previsió de l'article 87.1.a) de la LCSP, el volum anual de negocis en l'àmbit d'aquest contracte referit al millor dels tres últims exercicis anteriors a la data de presentació de les proposicions o en funció de les dates de constitució o d'inici d'activitats de l'empresa ha de tenir un valor igual o superior a 120.000,00 euros. En el cas de què la data de constitució de l'empresa o d'inici d'activitat sigui inferior a un any comptat des de la data final de presentació de proposicions, el requeriment s'entendrà proporcional al període.



Requisits de solvència tècnica i professional:

- D'acord amb l'article 90.1.a) de la LCSP, l'import anual, sense incloure els impostos, que l'empresa licitadora ha de declarar com a executat durant l'any de superior execució en el decurs dels últims tres anys en serveis o treballs de naturalesa igual o similar que els que constitueixen l'objecte d'aquest contracte ha de ser com a mínim de 84.000,00 euros.
- D'acord amb l'article 90.1.b) de la LCSP, el personal tècnic, estigui integrat o no en l'empresa, que aquesta ha de disposar com a mínim per executar la prestació d'aquest servei, és el següent:
 - 1 gestor/a
 - 2 correctors/es - traductors/es de català que disposin de llicenciatura o graduat en Filologia catalana o Lingüística general o Traducció i interpretació amb titulació expedida per centres oficials o homologats a Espanya, del certificat K de català, expedit per la Secretaria de Política Lingüística i d'una experiència mínima de dos anys en correcció/traducció al català.
 - 1 corrector/a - traductor/a de castellà que disposi de llicenciatura o graduat en Filologia hispànica o en Lingüística general o Traducció i interpretació orientada al castellà amb titulació expedida per centres oficials o homologats a Espanya i experiència mínima de dos anys en correcció/traducció al castellà.
 - 1 corrector/a - traductor/a d'anglès que tingui aquesta llengua com a llengua materna i disposi d'una titulació relacionada amb el coneixement de la llengua anglesa o la traducció expedida per organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent, amb experiència mínima de dos anys en correcció/traducció a l'anglès.

Aquests compromisos s'acreditaran mitjançant declaració responsable, tenen caràcter d'obligació essencial i el seu incompliment podrà ser objecte de penalització i/o de resolució contractual.

En el cas dels compromisos relatius a titulacions, qui resulti proposat com a adjudicatari, aportarà una còpia de les mateixes mitjançant el requeriment oportú.

Les Unions temporals d'empreses (UTE) han d'acreditar la classificació o la solvència exigida conforme a les prescripcions legals i reglamentàries vigents, tot d'acord amb la previsió de l'article 69 de la LCSP.

7.- CRITERIS DE VALORACIÓ DE LES OFERTES

Els criteris que s'aplicaran en aquest procediment, sobre un total de 100 punts, seran els següents:

1. Criteris automàtics.....60 punts
 - 1.1 Oferta econòmica.....35 punts



- 1.2 Millores tècniques.....25 punts
2. Criteris subjectes a judici de valor.....40 punts

1.1 Oferta econòmica, fins a 35 punts

Seguint la Instrucció de l'Ajuntament de Barcelona de 15 de març de 2018 per a l'aplicació de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic, l'oferta econòmica s'ha establert en un 35 per cent de la puntuació total amb l'objectiu d'evitar que el pes d'aquest criteri vagi en detriment de les condicions salarials del personal ocupat en aquest contracte.

Els preus unitaris que es sotmetran a valoració són els indicats a la clàusula 3.

S'atorgarà la màxima puntuació, a l'empresa licitadora que formuli el preu més baix que sigui admissible, és a dir, que no sigui anormalment baix, i per la resta d'empreses, la distribució de la puntuació es farà aplicant la següent fórmula:

$\text{Puntuació resultant} = \text{Punts màxims} \times \frac{\text{Pressupost net del preu unitari – oferta}}{\text{Pressupost net del preu unitari – oferta més econòmica}}$

La puntuació per cadascun dels serveis s'obtindrà aplicant la fórmula a cada preu ofertat i considerant que la ponderació de cadascun d'ells és la mateixa, 35 punts dividits entre 9 serveis. Un cop obtinguda la puntuació parcial per cadascun dels serveis, es farà un sumatori de tots ells i el resultant serà la puntuació obtinguda per l'empresa per l'oferta econòmica.

Per la consideració d'ofertes, en principi, amb valors anormals o desproporcionats, es defineix un límit d'un diferencial de 10 punts percentuals per sota de la mitjana de les ofertes fetes per les empreses per cadascun dels preus unitaris o, en el cas d'un únic licitador, de 20 punts percentuals respecte cadascun dels preus unitaris.

Si el nombre de licitadors és superior a 10, pel càlcul de la mitjana de les ofertes es prescindirà de l'oferta més baixa i de l'oferta més alta si hi ha un diferencial superior al 5 per cent respecte de l'oferta immediatament consecutiva.

1.2 Millores tècniques, fins a 25 punts

1.2.1 Pel compromís en la reducció dels terminis de lliurament dels encàrrecs establerts a la clàusula 3.1 del plec de prescripcions tècniques, fins a 10 punts

Justificació: La reducció dels terminis de lliurament ofereix la possibilitat d'agilitzar i escurçar el temps total del procés per a la publicació del llibre dins d'uns límits temporals que no han de suposar una pèrdua de qualitat del servei



Servei	Modalitat del servei	Volum de paraules	Termini de lliurament	Millora
Correcció i ultracorrecció	Ordinari	Fins a 10.000 paraules	2 dies laborables	Reducció 4 hores: 1,25 punts
		Fins a 30.000 paraules	6 dies laborables	Reducció 1 dia: 1,25 punts
		Fins a 50.000 paraules	10 dies laborables	Reducció 2 dies: 1,25 punts
		Fins a 100.000 paraules	20 dies laborables	Reducció 4 dies: 1,25 punts
Traducció Ca > Es > Ca		Fins a 10.000 paraules	4 dies laborables	Reducció 1 dia: 1,25 punts
		Fins a 30.000 paraules	12 dies laborables	Reducció 2,5 dies: 1,25 punts
		Fins a 50.000 paraules	20 dies laborables	Reducció 4 dies: 1,25 punts
		Fins a 100.000 paraules	40 dies laborables	Reducció 8 dies: 1,25 punts

1.2.2 Per l'acreditació de titulacions oficials i realització de cursos específics en l'àmbit de la correcció (cursos de correcció, d'estil, de llenguatge especialitzat, TAO, etc.) dels correctors/es - traductors/es adscrits a l'execució del contracte, fins a 5 punts

Justificació: La formació addicional respecte a la mínima requerida suposa una major qualitat i professionalitat del servei.

Únicament es valoraran les titulacions o documents expedits per Organismes Internacionals, per centres oficials d'altres països, organismes estatals homologats i organismes de comunitats autònomes homologats, i els cursos impartits per associacions i organismes especialitzats en l'objecte del contracte.

Per cada titulació o curs acreditable del conjunt dels correctors/es - traductors/es s'obtindrà 1 punt fins a un màxim de 5 punts.

- Una titulació o curs, 1 punt
- Dues titulacions i/o cursos, 2 punts
- Tres titulacions i/o cursos, 3 punts
- Quatre titulacions i/o cursos, 4 punts
- Cinc titulacions i/o cursos, 5 punts

Junt amb el model d'oferta es presentarà una declaració responsable de l'empresa amb la següent informació, junt amb l'acreditació de les titulacions i/o cursos indicats a la taula.



Perfil adscrit	Inicials del/la corrector/a - traductor/a	Titulació/curs	Any d'obtenció	Centre, organisme, etc. que expedeix el títol o que ha impartit el curs

1.2.3 Experiència acreditable dels correctors/es - traductors/es adscrits a l'execució del contracte en correcció i traducció de llibres editats durant els tres últims anys, fins a 10 punts

Es valorarà l'experiència del conjunt dels correctors/es - traductors/es.

Justificació: La experiència acumulada dels correctors/es - traductors/es en la tasca de correcció i traducció de llibres, amb les particularitats i característiques específiques que suposa aquesta tasca respecte d'altres tipus de publicacions o documents, suposa una millora assegurada en la qualitat final de la correcció i traducció feta.

Els 10 punts es ponderaran de la següent manera:

- 20 llibres editats, 2 punts
- 30 llibres editats, 4 punts
- 40 llibres editats, 6 punts
- 50 llibres editats, 8 punts
- Més de 60 llibres editats, 10 punts

Junt amb el model d'oferta es presentarà una declaració responsable de l'empresa amb la següent informació juntament amb un pdf escanejat de la plana de crèdits on aparegui el nom del/la corrector/a - traductor/a de cadascun dels llibres que s'indiqui a la següent taula. En cas de que en lloc del nom del/la corrector/a - traductor/a aparegui el nom d'una empresa, el llibre no computarà.

	Perfil adscrit	Inicials del/la corrector/a - traductor/a	Títol Llibre	Editorial	Any de publicació
1					
2					
...					

2. Criteris subjectes a judici de valor, fins a 40 punts

La valoració dels criteris sotmesos a judici de valor es farà en base a la presentació d'una proposta tècnica ja que es considera que aquesta és la millor manera d'obtenir el material necessari per efectuar la valoració qualitativa.



L'empresa licitadora haurà de presentar una proposta tècnica que haurà d'incloure els següents apartats:

- **Informe de plantejament lingüístic i de traducció** d'un hipotètic encàrrec tenint en compte els requeriments tècnics establerts a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques, que són imprescindibles per al bon funcionament del servei objecte del contracte.

L'informe haurà d'incloure el següent:

- Fonts i obres de consulta que es consideri
 - Cronograma que indiqui en quin moment dels processos de correcció i traducció de les publicacions s'aplicaran els requeriments tècnics indicats a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques
 - Esquema amb exemples diferents de l'aplicació d'aquests requeriments tant en correccions com en traduccions dels idiomes català, castellà i anglès
- **Memòria de control de qualitat** que inclogui els següents apartats:
 - Proposta d'implantació de processos de control de qualitat dels textos traduïts i corregits
 - Proposta de sistema de coordinació i avaluació de l'execució del servei tant pel que fa als recursos humans com a la coordinació amb l'Ajuntament

L'extensió màxima de la proposta tècnica, que s'haurà de presentar en pdf i en format DIN-A4, no podrà excedir de 20 planes distribuïdes entre un màxim de 10 planes de l'informe de plantejament lingüístic i de traducció i 10 planes de la memòria de control de qualitat. Les planes que excedeixin d'aquesta extensió no seran objecte de revisió ni valoració. No computaran en aquesta l'extensió les portades, separadors, índex ni similars.

Els 40 punts es ponderaran de la següent forma:

2.1 Plantejament lingüístic i de traducció, fins a 30 punts

Justificació: L'informe de plantejament lingüístic i de traducció ens donarà el coneixement de la qualitat i experiència afegida que pot oferir l'empresa licitadora en l'aplicació dels requeriments tècnics establerts, del nivell de coordinació tant important en les tasques de correcció i traducció; i també tindrem un exercici d'aplicació real dels mateixos requeriments.

L'informe de plantejament lingüístic i de traducció del servei es valorarà de la següent forma:

- **Excel·lent, 30 punts**
Es valorarà com excel·lent quan:



- El llistat de fonts i obres de consulta amplia les referències que es citen a la clàusula 4 del PPT.
- L'informe proposa un cronograma que indica en quin moment dels processos de correcció i traducció de les publicacions s'aplicaran els requeriments tècnics indicats a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques i justifica la selecció efectuada dels moments.
- L'informe inclou un esquema de fins a 20 exemples diferents de l'aplicació d'aquests requisits tant en correccions com en traduccions dels idiomes català, castellà i anglès.

- **Suficient, 15 punts**

Es valorarà com a coherent quan:

- El llistat de fonts i obres de consulta no amplia les referències que es citen a la clàusula 4 del PPT.
- L'informe proposa un cronograma que indica en quin moment dels processos de correcció i traducció de les publicacions s'aplicaran els requeriments tècnics indicats a la clàusula 4 del plec de prescripcions tècniques, sense justificar la selecció efectuada dels moments.
- L'informe inclou un esquema de fins a 10 exemples diferents de l'aplicació d'aquests requisits tant en correccions com en traduccions de català, castellà i anglès

- **Insuficient, 0 punts**

Es valorarà com a insuficient l'informe que no inclogui alguna o cap de la informació sol·licitada.

2.2 Memòria de control de qualitat, fins a 10 punts

Justificació: La memòria de control de qualitat mesurarà els processos que pot oferir l'empresa licitadora per garantir una tasca rigorosa així com uns estàndards en control de qualitat i seguiment de les tasques a desenvolupar.

Els 10 punts es ponderaran de la següent forma:

- **Excel·lent 10 punts**

S'entendrà que la proposta és excel·lent quan:

- En relació a la proposta d'implantació de processos de control de qualitat dels textos traduïts i corregits, la proposta inclou una descripció exhaustiva dels processos a implantar, desenvolupant cadascun d'ells i seguint un ordre lògic en relació al circuit de treball establert a la clàusula 6.1 del PPT.
- En relació a la proposta de sistema de coordinació i avaluació de l'execució del servei, aquesta inclou una metodologia desenvolupada tant pel que fa a l'organització i funcions de l'equip de treball com a la coordinació amb l'Ajuntament així com indicadors de seguiment i avaluació.



- **Suficient 5 punts**

S'entendrà que la proposta és suficient quan:

- En relació a la proposta d'implantació de processos de control de qualitat dels textos traduïts i corregits, la proposta inclou un esquema no desenvolupat dels processos que s'implantaràn.
- Metodologia de gestió i seguiment sense proposta d'indicadors i d'avaluació.
- En relació a la proposta de sistema de coordinació i avaluació de l'execució del servei, aquesta inclou una metodologia desenvolupada tant pel que fa a l'organització i funcions de l'equip de treball com a la coordinació amb l'Ajuntament sense incloure indicadors de seguiment i avaluació.

- **Insuficient, 0 punts**

Es valorarà com a insuficient la memòria que no inclogui que no inclogui alguna o cap de la informació sol·licitada.

8.- MESA DE CONTRACTACIÓ

Per part de la Direcció de Comunicació, els membres de la Mesa són:

Titular : Anna Giralt Brunet Substitut: M Carmen Muzas Cuberes	Director executiva de Comunicació Cap de secció de la Direcció Executiva de Comunicació
Titular : Núria Costa i Galobart Substitut: Oriol Guiu Ruiz*	Directora de Serveis Editorials Cap Editorial de la Direcció de Serveis Editorials

* Personal funcionari interí donat que no hi ha cap altre en la condició de funcionari de carrera a la Direcció.

9.- GARANTIA PROVISIONAL I/O DEFINITIVA

S'estableix una garantia definitiva equivalent al 5 per cent del pressupost net de licitació.

10.- EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

El contracte s'iniciarà l'endemà de la seva formalització a les dependències de l'empresa adjudicatària.

Les reunions es duran a terme, preferentment, en dependències de l'Ajuntament.

11.- ABONAMENTS AL CONTRACTISTA

No es precisen dades addicionals a les previstes.

12.- REVISIÓ DE PREUS

En aquest contracte no aplica la revisió de preus donat que no es realitza inversió.



13.- RESPONSABLE DEL CONTRACTE

La persona designada com a responsable d'aquest contracte és la Directora de Serveis Editorials, Núria Costa Galobart.

La persona que respondrà els dubtes tècnics és el Cap Editorial de la Direcció de Serveis Editorials, Oriol Guiu Ruiz (concurs-dse@bcn.cat).

14.- CONDICIONS ESPECIALS D'EXECUCIÓ I OBLIGACIONS DEL CONTRACTISTA

Tal i com s'indica a la clàusula 1 d'aquest informe, la tipologia de servei que recull l'objecte del contracte requereix de l'aplicació del Decret de l'Alcaldia de 24 d'abril de 2017 sobre la contractació pública sostenible. Així doncs, pel que fa a les condicions especials d'execució de caràcter social, s'estableixen a continuació les que s'han considerat més adequades atès l'objecte del contracte:

- Quan una empresa subcontractista al·legui morositat de l'empresa contractista en el pagament del preu que li correspongui per la prestació realitzada, segons les obligacions de pagament del preu establertes a la Llei 3/2004, de 29 de desembre, de lluita contra la morositat en les operacions comercials, s'estableix com a obligació contractual entre les parts, que l'òrgan de contractació pagui directament a l'empresa subcontractista.
- L'empresa contractista ha de presentar la documentació que justifiqui el compliment efectiu dels terminis d'abonament a les empreses subcontractistes, quan sigui requerida pel responsable del contracte i, en tot cas, una vegada finalitzada la prestació.
- L'empresa contractista ha de mantenir, durant la vigència del contracte, les condicions laborals i socials de les persones treballadores ocupades en l'execució del contracte, fixades en el moment de presentar l'oferta, segons el conveni que sigui d'aplicació.
- L'empresa contractista, en el termini de deu dies posteriors a la data de formalització del contracte, ha de presentar a la persona responsable del contracte el Pla d'igualtat entre homes i dones que serà d'aplicació a les persones que executin el contracte i, en el cas que no hi estigui legalment obligada a l'elaboració d'aquest pla, ha de presentar les mesures aplicables per assolir la igualtat de tracte i d'oportunitats entre dones i homes en l'àmbit laboral, eliminar estereotips i fomentar una igualtat efectiva i real entre dones i homes.
- L'empresa contractista ha de garantir,
 - o Que en les activitats derivades de l'execució del contracte no s'utilitzin llenguatge o imatges sexistes, que no atemptin contra la igualtat de les persones amb diversitat funcional de qualsevol tipus, els drets de la infantesa, o que no siguin respectuoses amb la cura pel medi ambient, la sostenibilitat i els drets dels animals



- L'ús d'una comunicació que no incorri en qualsevol tipus de discriminació per raó d'orientació i/o identitat sexual, origen, edat, creences, o altres condicions o circumstàncies personals o socials
- En les seves comunicacions derivades de l'execució del contracte, evitar l'exaltació de la violència i fomentar la diversitat cultural, fugint dels estereotips negatius perpetuadors de prejudicis
- L'empresa contractista ha d'entregar un pla que detalli les mesures per prevenir, evitar i eradicar l'assetjament sexual i l'assetjament per raó de sexe, en relació amb el personal adscrit a l'execució del contracte. Aquestes mesures podran consistir, com a mínim, en campanyes informatives que detallin què són conductes d'assetjament sexual o per raó de sexe; accions formatives i la designació de persones de referència que vetllin per un espai de treball lliure de violències masclistes o per orientació sexual o identitat de gènere.
- L'empresa contractista ha d'aportar un pla o mesures de conciliació coresponsable del temps laboral, familiar i personal en relació amb les persones ocupades en l'execució del contracte.

A títol d'exemple, algunes d'aquestes mesures econòmiques o assistencials que facilitin l'atenció de menors o persones dependents; mesures laborals com la reducció de jornada, excedències, llicències o permisos de paternitat o maternitat; flexibilització, adaptació o reassignació de serveis i horaris en funció de les necessitats de conciliació o altres de similars.

- L'empresa contractista ha de tenir en compte la Convenció de les Nacions Unides sobre el dret de les persones amb diversitat funcional, així com els criteris d'accessibilitat universal i del disseny universal o disseny per a totes les persones, segons definició del Reial decret legislatiu 1/2013, de 29 de novembre, text refós de la Llei general de drets de persones amb diversitat funcional i la seva inclusió social.

S'estableixen les següents obligacions en matèria de cessió de drets d'autor:

L'empresa contractista (Autor) cedeix a l'Ajuntament de Barcelona, durant el temps de durada màxima que la legislació reguladora de la propietat intel·lectual atorga als drets d'explotació de les Obres, de forma exclusiva, amb caràcter gratuït i per a l'àmbit territorial mundial, els drets d'explotació que es deriven de l'autoria de l'objecte d'aquest contracte (l'Obra). En particular, l'Autor cedeix els drets de reproducció, distribució, comunicació pública i transformació de l'Obra, en qualsevol mitjà o suport, inclosa la publicació en el repositori institucional de l'Ajuntament de Barcelona (BCNROC).

La cessió dels drets de reproducció de l'Obra comprèn la reproducció, total o parcial, en un suport digital per a la seva incorporació en una base de dades electrònica, incloent el dret a emmagatzemar-la en centres servidors, així com el dret a realitzar qualsevol altra



reproducció temporal necessària per a permetre els usuaris la visualització, reproducció o gravació en un disc dur, sense perjudici d'allò establert en la present clàusula.

La cessió dels drets de comunicació pública de l'Obra inclou la posada a disposició, total o parcial, de l'Obra en format digital, així com la difusió a través de qualsevol canal de comunicació analògic o digital.

La cessió dels drets de transformació inclou la transformació o adaptació de l'Obra, ja sigui directament o través de tercers, quan es consideri necessari per tal d'adequar-la al format, imatge o aparença d'internet o qualsevol altra tecnologia susceptible d'adscripció a internet, així com a incorporar qualsevol altre sistema de seguretat en el format electrònic de l'Obra.

La cessió de drets d'explotació objecte del present acord comprèn, així mateix, la facultat de l'Ajuntament de Barcelona per enviar metadades de l'Obra als cercadors, xarxes d'investigació o repositoris que l'Ajuntament de Barcelona tingui per convenient.

L'Autor autoritza expressament a què la publicació de l'Obra en el repositori institucional de l'Ajuntament de Barcelona ho serà sota la llicència d'ús en la modalitat de mitjançant una llicència Creative Commons (*CC BY-NC-ND Reconeixement - No comercial - Sense obra derivada*), de manera que l'Obra pugui ésser reutilitzada d'acord amb la referida llicència d'ús i sempre que es respecti la cita de l'autoria.

L'Autor declara que és el titular dels drets de propietat intel·lectual en relació amb l'Obra objecte del present contracte, que l'Obra és original i que, en el cas d'haver cedit prèviament els drets sobre l'Obra a tercers, ostenta l'oportuna reserva als efectes de la cessió objecte del present contracte. En aquest sentit, l'Autor respon davant l'Ajuntament de l'autoria i originalitat de l'Obra i de l'exercici pacífic dels drets d'explotació cedits en virtut d'aquest contracte, garantint que sobre els mateixos no existeixen compromisos o gravàmens de cap tipus que puguin atemptar contra els drets que es cedeixen a l'Ajuntament de Barcelona en virtut d'aquest acord. L'Ajuntament podrà repetir contra l'Autor qualsevol responsabilitat que li pugui ésser exigida en virtut d'accions, reclamacions, multes o conflictes instats per tercers en relació amb els drets d'explotació objecte del present contracte.

15.- MODIFICACIÓ DEL CONTRACTE

Aquest contracte no podrà ser modificat

16.- RECEPCIÓ I TERMINI DE GARANTIA

La recepció i el termini de garantia és de 30 dies i un mes, respectivament.

17.- SUBCONTRACTACIÓ

L'adjudicatari pot subcontractar amb tercers la realització parcial de la prestació amb compliment dels requisits i obligacions legalment establerts.



18.- CESSIÓ

En el present contracte resta prohibida la cessió.

19.- DEMORA EN LA PRESTACIONS

Si per motius atribuïbles a l'empresa adjudicatària, aquesta no pot complir amb els terminis estipulats de lliurament d'un encàrrec superior a 2.500 paraules n'ha d'informar i negociar el nou termini de lliurament. En cas de que no informi i el lliurament es faci 24 hores més tard de la data prevista, s'aplicarà una penalització d'un increment del 25 per cent del preu del servei en base a la tarifa corresponent.

20.- RESPONSABILITAT EN L'EXECUCIÓ DEL CONTRACTE

No es contemplen faltes i sancions diferents de les previstes legalment.

21.- RESOLUCIÓ DEL CONTRACTE

Les causes de resolució del contracte són les previstes legalment.

Per tot això, **ES SOL·LICITA** que s'iniciïn els tràmits oportuns per tal d'iniciar la contractació que té per objecte la prestació del servei de correcció i traducció de textos especialitzats, i la revisió de galerades per les publicacions i continguts relacionats de la Direcció de Serveis Editorials de l'Ajuntament de Barcelona, segons les especificacions tècniques que es detallen en el plec de prescripcions tècniques i en aquest informe mitjançant procediment obert no subjecte a regulació harmonitzada, per un import màxim de **154.345,79** euros, IVA del 21% inclòs.